

УДК 811.111-26

DOI: 10.18384/2310-712X-2016-3-254-260

ИСТОРИЯ О ВСЕМИРНОМ ПОТОПЕ В РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ПЕРЕВОДАХ СВЯЩЕННОГО ПИСАНИЯ

Осипова А.А.

Московский педагогический государственный университет

119992, г. Москва, ул. Малая Пироговская, 1, Российская Федерация

Аннотация. В настоящей статье представлены основные результаты сопоставления двух русских и двух английских переводов части библейского текста, повествующей о всемирном потопе. Исследование проводилось на материале Синодального перевода, Современного русского перевода, King James Bible и Good News Bible. Сопоставительный анализ не ставит целью восстановить степень близости к подлиннику каждой версии, а направлен на выявление принципов языкового оформления текстов переводов, выбранных их авторами. Проведённый сопоставительный анализ позволил выявить расхождения фактического, семантического, коннотативного и фактического плана.

Ключевые слова: Библия, перевод, сравнение, смысловой, коннотативный, расхождение.

THE STORY OF THE FLOOD IN RUSSIAN AND ENGLISH VERSIONS OF HOLY WRIT

A. Osipova

119992, Moscow, Malaya Pirogovskaya street, 1, Russian Federation

Abstract. The present paper deals with the results of the comparative analysis of two Russian and two English translations of the Bible story which narrates the Flood. Texts of Synodal Bible, Modern Russian Version, King James Bible and Good News Bible have been researched. Undertaken comparative analysis of the versions doesn't aim to ascertain their proximity to the original text, but aims to characterize the vocabulary and style chosen by their authors. Semantic, factual, syntactical and lexical divergences have been found.

Key words: Bible, translation, comparison, semantic, connotative, divergence.

В настоящей статье мы предлагаем рассмотреть фрагменты двух русских и двух английских переводов Священного Писания, появление которых обусловлено разными целями, а потому наличие взаимных расхождений у этих текстов весьма вероятно.

Для сопоставления были выбраны два классических перевода – Синодальный перевод (1876 г.) и Библия короля Иакова (KingJamesVersion, 1611 г.), а также два современных перевода, выполненных в рамках теории динамической эквивалентности Ю.А. Найды [8].

Для того чтобы проиллюстрировать, насколько существенно могут отличаться переводные тексты, восходящие к одному оригиналу, в зависимости от того, на какого читателя они рассчитаны, обратимся к, пожалуй, самой известной библейской истории – истории о всемирном потопе.

Эту часть библейского повествования можно условно разделить на несколько фрагментов: предыстория, описание жизни Ноя, где заключено объяснение того, почему Богом избран именно он, строительство ковчега и потоп, выход Ноя на сушу и обещание Бога сохранить род человеческий на земле. Безусловно, в рассматриваемых переводах расположение структурных компонентов соответствует приведенной выше структуре. Однако в варианте Good News Bible каждой из обозначенных частей предшествуют заголовки: *Human Wickedness, Noah, The Flood, The End of the Flood, Noah Offers a Sacrifice, God's Covenant with Noah.*

В русских переводах наблюдается обратная ситуация – Синодальный перевод предлагает краткое изложение в начале каждой главы (например, Глава 6: *1 Великое развращение человека пред Богом, который объявляет его истребление. 8 Ной обретает благодать у Бога; повеление построить ковчег. Глава 7: Ной с семейством и скот вошли в ковчег; 11 потоп истребил все, кроме находящихся в ковчеге*). В современном переводе такие элементы отсутствуют.

Сопоставление переводов указанной части Библии позволило выявить расхождения разного уровня. В первую очередь прокомментируем некоторые особенности лексического оформления текстов в двух традициях.

В английских переводах сам ков-

чег обозначается по-разному. В К.Ж.В. используется лексема 'ark', в G.N.B. – 'boat' ("*Make thee an ark of gopher wood...*" [К.Ж.В., Gen 6:14] – "*Build a boat for yourself out of good timber*" [G.N.B., Gen 6:14]). Лексема 'ark', согласно словарю Oxford Dictionary, обозначает «(in the Bible) the ship built by Noah to save his family and two of every kind of animal from the Flood; Noah's ark» [10, 11], причём это значение в семантической структуре слова первое. Слово 'boat' общепотребительное, никоим образом не коррелирует в сознании говорящих на английском языке с библейским ковчегом, однако передаёт общее значение средства передвижения по воде [5]. Очевидно, что в данном случае авторы G.N.B. ориентировались на читателя, владеющего английским языком, но не являющимся его носителем, то есть соблюдаются нормы 'inclusive language'.

В обоих русских переводах используется одна и та же лексема «ковчег» («Сделай себе ковчег из дерева гофер...» [С.П., Быт 6:14] – «Но ты сделай себе из дерева гофер ковчег...» [С.Р.П., Быт 6:14]). Следует заметить, что в словарях русского языка имеется указание на стилистическую и контекстуальную принадлежность данной лексемы. Но, в отличие от создателей Good News Bible, авторы современного русского перевода ориентировались на носителей русского языка, потому случаев лексического упрощения текста и замен, например, лексем-реалий или стилистически зависимых единиц на общепотребительные практически не наблюдается.

Проиллюстрируем это наблюдение следующим примером. При описании ковчега, в частности, его размеров, в К.Ж.В. использована единица изме-

рения, обозначаемая лексемой 'cubit' ("...the length of the ark shall be three cubits, the breadth of it fifty cubits, and the height of it thirty cubits" [K.J.B., Gen 6:15]). В словарях, фиксирующих состояние лексического фонда английского языка 17 в., величина этой единицы измерения определяется как 45 сантиметров. В GNB использована в настоящее время единица измерения длины, обозначаемая словом 'metre' ("Make it 133 metres long, 22 metres wide, and 13 metres high" [G.N.B., Gen 6:15]). То есть в данном случае опять наблюдается упрощение текста современного перевода за счёт исключения лексемы-реалии. Более того, в Good News Bible использованы даже не британские единицы измерения длины, а интернациональные. Между русскими текстами, как и в предыдущем случае, не находим такого расхождения: «...длина ковчега триста локтей; ширина его пятьдесят локтей, а высота его тридцать локтей» [С.П., Быт 6:15] – «Пусть он будет в длину триста локтей, в ширину – пятьдесят, а в высоту – тридцать» [С.Р.П., Быт 6:15].

Как в русских, так и в английских переводах наблюдается лексическая вариативность, когда речь идёт об обетах, данных человеком Богу, или наставлениях и предписаниях Бога. Синодальный перевод в большинстве случаев употребляет лексему «завет», Современный русский перевод – лексему «договор».

«Но с тобою Я поставлю завет Мой, и войдёшь в ковчег ты, и сыновья твои, и жена твоя, и жены сынов твоих с тобою» [С.П., Быт 6:18]

«Но с тобою будет у Меня договор...» [С.Р.П., Быт 6:18]

или

«Заклучим теперь завет с Богом нашим...» [С.П., Езд 10:3]

«Заклучим договор с Богом нашим...» [С.Р.П., Езд 10:3]

Обратим внимание, что авторы Синодального перевода выбирают лексическую единицу, вошедшую в название обеих частей Библии. В русском Современном тексте такого совпадения нет. Нет его и в английских переводах, причем, G.N.B. не демонстрируют в данном случае какого-то однозначного подхода к выбору этого лексического компонента. Так, в первом случае в обоих переводах употребляется слово 'covenant' – "But with thee will I establish my covenant..." [K.J.B., Gen 6:18]; "...but I will make a covenant with you" [G.N.B., Gen 6:18]. Во втором случае K.J.B. опять использует лексему 'covenant', в то время как в G.N.B. в соответствующем контексте функционирует словосочетание 'solemn promise' – "Now therefore let us make a covenant with our God..." [K.J.B., Ezra 10:3]; "Now we must make a solemn promise to our God..." [G.N.B., Ezra 10:3].

Таким образом, только Синодальный перевод демонстрирует совпадение лексем, употреблённых в самом тексте, с лексемой, вошедшей в названия частей Библии. Современный русский перевод не характеризуется таким совпадением, что может говорить о желании переводчиков использовать лексическую единицу общеупотребительную и стилистически нейтральную, кроме того, в данном решении можно усматривать попытку дифференциации терминологического значения каждой лексической единицы. K.J.B., несмотря на то, что был создан раньше Синодального перевода, также не допускает совпадения лексемы из

названия и тех единиц, которые употребляются в тексте. Однако в разных контекстах слово не меняется. Современный английский перевод демонстрирует лексико-грамматическую вариативность, допуская случаи употребления словосочетания там, где в соответствующих контекстах К.Ж.В. и русских переводах употребляется только одно слово. Это не становится причиной фактических или семантических расхождений, а является определяющим скорее для стилистической характеристики текста и терминологического статуса каждой лексической единицы.

Рассмотрим некоторые несовпадения переводов на грамматическом уровне. Текст К.Ж.В. изобилует конструкциями пассивного залога, что вполне характерно художественному повествованию. В большинстве случаев предикаты соответствующих фрагментов в Г.Н.В. имеют форму активного залога, не вызывая у читателя затруднений при определении субъекта и объекта действия, передавая в первую очередь, информацию о каком-то факте. Например, так выглядит описание последствий потопа:

“And every living substance was destroyed which was upon the face of the ground...” [К.Ж.В., Gen. 7:23]

“The Lord destroyed all living beings on the earth...” [Г.Н.В., Gen. 7:23]

В русских переводах этот стих оформлен следующим образом:

«Истребилось всякое существо, которое было на поверхности земли...» [С.П., Быт 7:23]

«Всё, что было на земле, – и люди, и скот, и всякая живность, и птицы небесные – все было сметено с лица земли...» [С.Р.П., Быт 7:23]

В Современном переводе использована конструкция страдательного залога, в Синодальном – возвратный глагол, таким образом, говорить об упрощении лексико-грамматического оформления текста в данном случае нельзя. Сопоставление четырёх вариантов этого фрагмента позволяет сделать вывод, что следствием изменения грамматической организации современного английского перевода является некоторое смещение семантических акцентов относительно традиционной английской версии и двух русских переводов. Необходимость построения конструкции активного залога потребовало введения в текст субъекта, что привнесло дополнительный смысл.

Укажем также на такую лексико-грамматическую особенность как замену утверждения отрицанием. В К.Ж.В., Синодальном переводе и Современном русском переводе используются сложные по семному составу лексические единицы (содержащие иногда идею отрицания). В Г.Н.В. то же значение в соответствующем контексте выражается при помощи отрицательной конструкции с более общеупотребительной лексической единицей, например:

“And the waters prevailed upon the earth an hundred and fifty days” [КЖВ, Gen. 7:24]

«Вода же усиливалась на земле сто пятьдесят дней» [С.П., Быт 7:24]

«Наводнение продолжалось сто пятьдесят дней» [С.Р.П., Быт 7:24]

“The water did not start going down for 150 days” [GNB, Gen. 7:24]

Касательно синтаксиса переводов следует сказать следующее: авторы Г.Н.В. и Современный русский пере-

вод часто выстраивают предложения так, чтобы в них имелась причинно-следственная связь между компонентами, иногда для этого требуется добавление лексических единиц. Читателям К.Ж.В. и Синодального перевода те же факты представляются не столь очевидно. Сравним, как выглядит запрет Бога на употребление в пищу мяса с кровью, произнесенный после потопа:

“But flesh with the life thereof, which is the blood thereof, shall ye not eat” [К.Ж.В., Gen. 9:4]

«Только плоти с душою ее, с кровью ее, не ешьте» [С.П., Быт 9:4]

“The one thing you must not eat is meat with blood still in it; I forbid this because the life is in the blood” [G.N.B., Gen. 9:4]

«Но не ешьте мяса, в котором есть жизнь – то есть кровь» [С.Р.П., Быт 9:4]

Интересное фактическое расхождение четырех переводов находим в стихе, передающем слова Бога, адресованные Ною перед потопом:

«...конец всякой плоти пришел пред лицо Мое, ибо земля наполнилась от них злодеяниями; и вот, Я истреблю их с земли» [С.П., Быт 6:13]

«...Я покончу со всеми, кто живёт на земле: она переполнена их злодеяниями. Я уничтожу их всех, а с ними и всю землю» [С.Р.П., Быт 6:13]

“...The end of all flesh is come before me; for the earth is filled with violence through them; and, behold, I will destroy them with the earth” [К.Ж.В., Gen 6:13]

“...I have decided to put an end to the whole human race. I will destroy them completely, because the world is full of their violent deeds” [G.N.B., Gen 6:13]

Приведённые фрагменты перево-

дов демонстрируют совершенно очевидное фактическое расхождение, однако объяснять это расхождение учётом специфики читательской аудитории или же временем создания переводов нельзя, так как Современный русский перевод в данном случае совпадает с Библией короля Иакова, а Синодальный – с Good News Bible. Можно предположить, что упоминание об уничтожении всей земли служит усилению смысла и придаёт дополнительную коннотативную окраску контексту. В данном случае, когда имеет место фактическое расхождение, целесообразно обратиться к более ранним версиям Библии. В тексте Вульгаты упоминается об уничтожении земли: *“...et ego disperdam eos cum terra...”* [6, Gn 6:13], в греческом тексте (согласно подстрочному переводу) также говорится об уничтожении земли [1], в оригинальном тексте (согласно подстрочному переводу – [9] об уничтожении земли речь не идёт. Соответственно, можно также предполагать, что в процессе создания рассматриваемых в настоящей статье четырёх версий переводчики принимали во внимание созданные ранее переводы.

Подводя итог, скажем, что те несовпадения, которые были выявлены при сопоставлении переводов даже небольшого фрагмента Библии, свидетельствуют о том, что лингвистические характеристики каждого текста отражают как общую концепцию работы над ним, так и позволяют делать выводы о конкретных переводческих решениях, продиктованных такими факторами, как, например, следование традиции.

ЛИТЕРАТУРА

1. Подстрочный перевод Ветхого и Нового Заветов на русский язык // www.bible.in.ua. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bible.in.ua/underl/index.htm> (дата обращения: 10.05.2014)
2. С.П.: Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. Канонические. В русском переводе с параллельными местами и приложением (Синодальный перевод). М.: РБО, 2011. 1408 с.
3. С.Р.П.: Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. Канонические. Современный русский перевод. М.: РБО, 2011. 1404 с.
4. A Dictionary of the English Language by Samuel Jonson. Vol. I. The sixth edition. Digitized by the Internet Archive in 2007 with funding from Microsoft Corporation.
5. ABBYY Lingvo x5 . Выпуск 15.0.775. ABBYY, 2011.
6. Biblia Sacra Vulgata. Editio quinta. Stuttgart: DeutscheBibelgesellschaft, 2007.
7. G.N.B.: Good News Bible. The Bible Societies. 3rd ed. Collins, a division of Harper Collins Publishers, 2004. 492 с.
8. Nida E.A., Taber Ch. R. The Theory and Practice of Translation. Leiden: Published for the United Bible Societies by E.J. Brill, 1982. 288 с.
9. Interlinear Verses // Online Bible Study Site. [Электронный ресурс]. – URL: www.biblehub.co (дата обращения: 25.01.2015)
10. Oxford Dictionary (En-En) (для ABBYY Lingvo x6).
11. Oxford Dictionary of English, 3rd Edition. Oxford: oxford University Press, 2010.
12. The Holy Bible containing the Old and the New Testaments translated out of the original tongues and with the former translations diligently compared and revised by His Majesty's special command appointed to be read in churches. Authorised King James Version. Collins, 1991. 1152 с.

REFERENCES

1. Podstrochnyi perevod Vetkhogo i Novogo Zavetov na russkii yazyk [Interlinear translation of the old and New Testaments in the Russian language] www.bible.in.ua [www.bible.in.ua]. [Electronic resource]. URL: <http://www.bible.in.ua/underl/index.htm> (request date: 10.05.2014)
2. S.P.: Bibliya. Knigi Svyashchennogo Pisaniya Vetkhogo i Novogo Zaveta. Kanonicheskie. V russkom perevode s parallel'nymi mestami i prilozheniem (Sinodal'nyi perevod) [S. P.: The Bible. The books of the Holy Scriptures of the old and New Testament. Canonical. In Russian translation with parallel sites and the application (KJV)]. M., RBO, 2011. 1408 p.
3. S.R.P.: Bibliya. Knigi Svyashchennogo Pisaniya Vetkhogo i Novogo Zaveta. Kanonicheskie. Sovremennyi russkii perevod. [S. R. P.: Bible. The books of the Holy Scriptures of the old and New Testament. Canonical. Modern Russian translation.]. M., RBO, 2011. 1404 p.
4. A Dictionary of the English Language by Samuel Jonson. Vol. I. The sixth edition. Digitized by the Internet Archive in 2007 with funding from Microsoft Corporation.
5. ABBYY Lingvo x5 [ABBYY Lingvo x5]. Release 15.0.775. ABBYY, 2011.
6. Biblia Sacra Vulgata. Editio quinta. Stuttgart, DeutscheBibelgesellschaft, 2007.
7. G.N.B.: Good News Bible. The Bible Societies. 3rd ed. Collins, a division of Harper Collins Publishers, 2004. 492 p.
8. Nida E.A., Taber Ch. R. The Theory and Practice of Translation. Leiden, Published for the United Bible Societies by E.J. Brill, 1982. 288 p.
9. Interlinear Verses [Interlinear Verses] Online Bible Study Site. [Elektronnyi resurs]. Online Bible Study Site. [Electronic resource]. URL: www.biblehub.co (request date: 25.01.2015).

10. Oxford Dictionary (En-En) (dlya ABBYY Lingvo x6).
11. Oxford Dictionary of English, 3rd edition. Oxford, oxford University Press, 2010.
12. The Holy Bible containing the Old and the New Testaments translated out of the original tongues and with the former translations diligently compared and revised by His Majesty's special command appointed to be read in churches. Authorised King James Version. Collins, 1991. 1152 p.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Осипова Анна Александровна – кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры контрастивной лингвистики Института филологии и иностранных языков Московского педагогического государственного университета; e-mail: assya@yandex.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Anna Osipova – candidate of philological sciences, associate professor, associate professor of Department of comparative linguistics of Institute of Philology and Foreign Languages of Moscow State Pedagogical University; e-mail: assya@yandex.ru

БИБЛИОГРАФИЧЕСКАЯ ССЫЛКА

Осипова А.А. История о всемирном потопе в русских и английских переводах Священного писания // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2016. № 3. С. 254-260.
DOI: 10.18384/2310-712X-2016-3-254-260

BIBLIOGRAPHIC REFERENCE

A. Osipova. the story of the flood in Russian and English versions of Holy writ // Bulletin of Moscow State Region University. Series: Linguistics. no. 3. pp. 254-260.
DOI: 10.18384/2310-712X-2016-3-254-260